

**John Keats**

**Beauty that must die**

**(Selected Poems)**

**Джон Китс**

**Красота, которая должна умереть**

**(Избранные стихотворения)**

Составил и адаптировал Илья Франк

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

***O SOLITUDE***

***TO ONE WHO HAS BEEN LONG IN CITY PENT***

***ON FIRST LOOKING INTO CHAPMAN'S HOMER***

***ON THE GRASSHOPPER AND CRICKET***

***ON THE SEA***

***THE DEVON MAID***

***ODE TO PSYCHE***

***ODE TO A NIGHTINGALE***

***ODE ON A GRECIAN URN***

***ODE ON MELANCHOLY***

***WHEN I HAVE FEARS THAT I MAY CEASE TO BE***

***O THOU WHOSE FACE HATH FELT THE WINTER'S WIND  
IN DREAR-NIGHTED DECEMBER  
LA BELLE DAME SANS MERCI  
TO AUTUMN  
THE DAY IS GONE  
BRIGHT STAR  
THIS LIVING HAND***

***O SOLITUDE***

(О одиночество)

O Solitude (о одиночество/уединение; *solitude* ['sɒlɪt(j)u:d])! if I must with thee dwell (если я должен жить с тобой; *to dwell* — жить, обитать, находиться, пребывать; *thee* [ði:] — /уст., поэт./ тебе, тебя, тобой /косвенный падеж *om thou* [ðau] — ты/),

Let it not be among the jumbled heap (пусть это будет не среди нагроможденной кучи; *to jumble* — смешивать, перемешивать в беспорядке; *сваливать без разбора в одну кучу*; *heap* — куча, гряда)

Of murky buildings (мрачных зданий; *murky* — темный; слабо освещенный; тусклый); climb with me the steep (заберись со мной на крутую = очень высокую; *to climb* [klaɪm] — взбираться, влезать, карабкаться, подниматься), —

Nature's observatory (обсерваторию Природы; *observatory* [əb'zɜ:vətɹɪ]) — whence the dell (откуда /лесистая/ долина; *dell* — небольшая лесистая долина, лощина),

Its flowery slopes (ее покрытые цветами склоны; *flowery* — покрытый цветами), its river's crystal swell (ее реки хрустальная зыбь; *crystal* ['krɪst(ə)l])

— кристал; хрусталь; кристальный, прозрачный; хрустальный; *swell* — возвышение, выпуклость; волнение, зыбь),

May seem a span (могут показаться /одной лишь/ пядью; *span* — пядь /= 9 дюймам или 22,8 см.; расстояние, примерно равное расстоянию от кончика большого пальца до кончика мизинца/); let me thy vigils keep (дай/позволь мне блюсти/нести: «держат» твои бдения; *thy* [ðai] — /уст., поэт./ твой; *vigil* [ˈviʒɪl] — канун праздника; пост накануне праздника; /vigils/ ночная служба; бодрствование; дежурство)

‘Mongst boughs pavillion’d (укрытым, словно навесом, среди ветвей; *amongst* [əˈmɒŋst] = *among*; *pavilion* [pəˈvɪljən] — палатка, шатер; *to pavilion* — укрывать, укрываться /в павильоне, палатке/; покрывать балдахином, навесом), where the deer’s swift leap (/там/ где оленя стремительный прыжок; *swift* — быстрый, скорый, стремительный)

Startles the wild bee from the fox-glove bell (спугивает дикую пчелу с колокольчика наперстянки; *fox* — лисица; *glove* [glʌv] — перчатка).

But though I’ll gladly trace these scenes with thee (но, хотя я охотно проследил бы эти сцены = картины с тобой; *scene* [si:n] — место действия /в пьесе, романе и т. п./; пейзаж, вид; картина, зрелище),

Yet the sweet converse of an innocent mind (все же милая беседа с невинным умом/с чистой душой: «беседа невинного ума»; *converse* [kənˈvɜ:s] — беседа, разговор; *innocent* [ˈɪnəs(ə)nt] — невинный),

Whose words are images of thoughts refin’d (чьи слова суть образы утонченных мыслей; *to refine* [riˈfaɪn] — очищать /от примесей/, рафинировать; облагораживать, делать утонченным),

Is my soul’s pleasure (есть отрада моей души; *soul* [səʊl] — душа); and it sure must be (и, конечно, должно быть)

Almost the highest bliss of human-kind (почти самым высоким блаженством человечества; *human kind* — человеческий род; *human* [ˈhju:mən] — людской, человеческий),

When to thy haunts two kindred spirits flee (когда к твоим местам бегут два родственные духа = когда к местам, часто посещаемым тобой, бегут, в поисках убежища, две родственные души; *haunt* [hɔ:nt] — часто посещаемое место /для отдыха и т. п./, прибежище; *kindred* ['kɪndrəd] — родственный; *to flee* — убежать, спастись бегством; искать убежища, пристанища).

**O Solitude! if I must with thee dwell,  
Let it not be among the jumbled heap  
Of murky buildings; climb with me the steep, —  
Nature's observatory — whence the dell,  
Its flowery slopes, its river's crystal swell,  
May seem a span; let me thy vigils keep  
'Mongst boughs pavillion'd, where the deer's swift leap  
Startles the wild bee from the fox-glove bell.  
But though I'll gladly trace these scenes with thee,  
Yet the sweet converse of an innocent mind,  
Whose words are images of thoughts refin'd,  
Is my soul's pleasure; and it sure must be  
Almost the highest bliss of human-kind,  
When to thy haunts two kindred spirits flee.**

***TO ONE WHO HAS BEEN LONG IN CITY PENT***

(Тому, кто долго пребывал в городском заключении)

To one who has been long in city pent (тому, кто был долго заперт в городе = кто долго пребывал в городском заключении; *pent* — заключенный, запертый),

'Tis very sweet to look into the fair (очень приятно: «сладостно» посмотреть в прекрасное)

And open face of heaven (и открытое лицо неба; *heaven* ['hev(ə)n] — небеса, небо), — to breathe a prayer (выдохнуть молитву)

Full in the smile of the blue firmament (прямо в улыбку голубого небосвода; *full* [ful] — полный; как раз, прямо; /the/ firmament ['fz:məmənt] — небесный свод).

Who is more happy (кто более счастлив /чем он/), when, with heart's content (когда, с удовлетворением сердца = с сердечным удовлетворением; *content* [kən'tent] — удовлетворенность),

Fatigued he sinks into some pleasant lair (утомленный, он опускается/погружается в какое-либо отрадное логово; *fatigued* [fə'ti:gd] усталый, утомленный; пресыщенный; *pleasant* ['plez(ə)nt] — приятный, милый, славный; *lair* [leə] — берлога, логовище)

Of wavy grass (волнистой травы; *wave* — волна), and reads a debonair (и читает куртуазную/изысканную; *debonair* [,debə'neə] — обходительный, вежливый, любезный, учтивый)

And gentle tale of love and languishment (и благородную повесть о любви и томлении; *gentle* — благородный, благовоспитанный; кроткий; нежный; *to languish* ['læŋgwɪʃ] — томиться; изнывать; тосковать)?

Returning home at evening (возвращаясь домой вечером), with an ear (слухом) Catching the notes of Philomel (ловя/улавливая ноты филомелы; *Philomel* ['filə(u)mel] — филомела, соловей),—an eye (зрением/глазами)

Watching the sailing cloudlet's bright career (наблюдая светлый бег плывущего облачка; *to sail* — плавать/идти под парусами; плавно двигаться, выступать, "плыть"; шествовать; *sail* — парус; *cloud* — облако; *cloudlet* — облачко; *career* [kə'riə] — быстрое движение; карьер; *to career* — быстро двигаться; нестись),

He mourns that day so soon has glided by (он печалится, что день столь скоро проскользнул мимо; *to mourn* [mɔ:n] — скорбеть, оплакивать; горевать, печалиться):

E'en like the passage of an angel's tear (точно как прохождение слезы ангела; *e'en* = *even*; *passage* ['pæsɪdʒ] — прохождение, переход; перелет; *angel* ['eɪndʒ(ə)l]; *tear* [tɪə] — слеза)

That falls through the clear ether silently (что падает беззвучно сквозь ясный эфир; *ether* ['i:θə] — эфир; небеса; заоблачная высь; *silent* ['saɪlənt] — безмолвный, молчащий).

**To one who has been long in city pent,  
'Tis very sweet to look into the fair  
And open face of heaven, — to breathe a prayer  
Full in the smile of the blue firmament.  
Who is more happy, when, with heart's content,  
Fatigued he sinks into some pleasant lair  
Of wavy grass, and reads a debonair  
And gentle tale of love and languishment?  
Returning home at evening, with an ear  
Catching the notes of Philomel, — an eye  
Watching the sailing cloudlet's bright career,  
He mourns that day so soon has glided by:  
E'en like the passage of an angel's tear  
That falls through the clear ether silently.**

---

Здесь только небольшой фрагмент книги.  
Полный текст книги вы можете приобрести на сайте  
<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке,  
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»